

	<p>ხელშეკრულების განუყოფელ ნაწილს წარმოადგენს. №1 დანართსა და ხელშეკრულების ძირითად ტექსტს შორის კოლიზიის შემთხვევაში უპირატესი ძალა ენიჭება ხელშეკრულების ძირითად ტექსტს.</p>	<p>Annex No. 1 and the main body of this Agreement, the main body of this Agreement shall prevail.</p>
<p>1.3.</p>	<p>„შემკვეთი“ ადასტურებს, რომ „ობიექტი“ მის კანონიერ საკუთრებაში, მფლობელობასა ან სარგებლობაშია, ხოლო „მომწოდებლისთვის“ სამუშაოების შესრულებაზე ნებართვის გაცემა მესამე პირთა დამატებით თანხმობას არ საჭიროებს, გარდა იმ ნებართვებისა, რომელთა მოპოვება „შემკვეთის“ ვალდებულებას წარმოადგენს.</p>	<p>The “Client” confirms that the “Object” is in its lawful ownership, possession or use, and that granting the “Contractor” permission to perform the Works does not require the additional consent of any third party, except for permits whose obtaining is the obligation of the “Client”.</p>
<p>1.4.</p>	<p>„მომწოდებელი“ უფლებამოსილია „შემკვეთთან“ შეუთანხმებლად სამუშაოების შესასრულებლად მოიმიღოს სუბკონტრაქტორები. „შემკვეთის“ წინაშე სამუშაოების შედეგის, ხარისხისა და ვადების სრული პასუხისმგებლობა ეკისრება „მომწოდებელს“.</p>	<p>The “Contractor” is entitled to engage subcontractors for performance of the Works without prior agreement with the “Client”. Full responsibility before the “Client” for the result, quality and timeframes of the Works shall remain with the “Contractor”.</p>
<p>2</p>	<p>სამუშაოების შესრულების ვადები</p>	<p>Timeframes for Performance of the Works</p>
<p>2.1.</p>	<p>სამუშაოები სრულდება შემდეგ ვადებში: დაწყების თარიღი — «__» 20__ წ.; დასრულების დაგეგმილი თარიღი — «__» 20__ წ. სამუშაოების ეტაპობრივი ვადები განისაზღვრება №2 დანართით (სამუშაოებისა და გადახდის გრაფიკი).</p>	<p>The Works shall be performed within the following timeframes: commencement date — «__» 20__; planned completion date — «__» 20__. Stage-by-stage timeframes for performance of the Works shall be determined by Annex No. 2 (Schedule of Works and Payments).</p>
<p>2.2.</p>	<p>2.1-ე პუნქტით დადგენილი ვადები ავტომატურად გრძელდება შემაფერხებელი გარემოების მოქმედების პერიოდის გოლი ვადით, კერძოდ: „შემკვეთის“ მიერ საგადახლო ვალდებულების დარღვევა; „მომწოდებლისთვის“ „ობიექტზე“ შეუფერხებელი წვდომის გამოუყოფა; „შემკვეთის“ მიერ მოწოდებული მასალების, სამშენებლო ან ტექნიკური დოკუმენტაციის არარსებობა ან შეუსაბამობა; „შემკვეთის“</p>	<p>The timeframes established by clause 2.1 shall be automatically extended by the duration of the relevant impediment, namely: breach by the “Client” of its payment obligation; failure to provide the “Contractor” with unimpeded access to the “Object”; absence or non-conformity of materials, construction or technical documentation to be provided by the “Client”; amendment of the Technical Specification at the initiative of the “Client”; delay in obtaining administrative permits due to</p>

	<p>ინიციატივით გექნიკური ღაფალების შეცვლა; „შემკვეთის“ ბრალით ადმინისტრაციული ნებართვების მოპოვების გაჭიანურება; საქართველოს სამოქალაქო კოდექსის 394-ე მუხლით გათვალისწინებული დაუძლეველი ძალის გარემოებები.</p>	<p>the fault of the “Client”; force majeure circumstances as provided for by Article 394 of the Civil Code of Georgia.</p>
<p>2.3.</p>	<p>„მიმწოდებელი“ ელექტრონული ფოსტის მეშვეობით, სამუშაოების (ან ცალკეული ეტაპის) ფაქტობრივი დასრულებიდან არაუგვიანეს 2 (ორი) სამუშაო დღისა, „შემკვეთს“ წერილობით აცხობინებს სამუშაოების დასრულებისა და ჩაბარებისთვის მზაობის შესახებ.</p>	<p>The “Contractor” shall notify the “Client” by email, no later than 2 (two) business days from the date of actual completion of the Works (or a separate stage thereof), of the completion of the Works and readiness for handover.</p>
<p>2.4.</p>	<p>ნებისმიერი შეფერხება ან ვადის გადაცილება, რომელიც „შემკვეთის“ მოქმედებით ან უმოქმედობით არის განპირობებული, „მიმწოდებლის“ ვალდებულებათა დარღვევად არ მიიჩნევა და მის მიმართ რაიმე სანქციის გამოყენების საფუძველი ვერ იქნება.</p>	<p>Any delay or failure to meet a deadline caused by an act or omission of the “Client” shall not constitute a breach of obligations by the “Contractor” and may not serve as grounds for the application of any sanctions against the “Contractor”.</p>
<p>3</p>	<p>ხელშეკრულების ფასი და ანგარიშსწორების წესი</p>	<p>Contract Price and Payment Procedure</p>
<p>3.1.</p>	<p>წინამდებარე ხელშეკრულებით გათვალისწინებული სამუშაოების მთლიანი ღირებულება (შემდგომ — „ხელშეკრულების ფასი“) შეადგენს _____ (_____) ლარს, საქართველოს კანონმდებლობით გათვალისწინებული ყველა საეაღდებულო გადასახადისა და მოსაკრებლის ჩათვლით.</p>	<p>The total value of the Works provided for under this Agreement (hereinafter — the “Contract Price”) amounts to _____ (_____) Georgian Lari, inclusive of all mandatory taxes and levies prescribed by the legislation of Georgia.</p>
<p>3.2.</p>	<p>„ხელშეკრულების ფასი“ ფიქსირებულია და ცალმხრივი წესით შეცვლას არ ექვემდებარება. კორექტირება დასაშვებია მხოლოდ: (ა) წინამდებარე ხელშეკრულების მე-4 განყოფილებით გათვალისწინებულ შემთხვევებში; (ბ) „შემკვეთის“ ინიციატივით გექნიკური ღაფალების შეცვლისას; (გ) ორივე</p>	<p>The “Contract Price” is fixed and may not be altered unilaterally. Adjustment is permissible exclusively: (a) in the cases provided for by Section 4 of this Agreement; (b) where the Technical Specification is amended at the initiative of the “Client”; (c) on the basis of a written agreement signed by both Parties.</p>

	<p>მხარის მიერ ხელმოწერილი წერილობითი შეთანხმების საფუძველზე.</p>	
<p>3.3.</p>	<p>„შემკვეთი“ ანაზღაურებს სამუშაოებს სრული პოსტპლაგის პირობებით — №2 დანართით (სამუშაოებისა და გადახდის გრაფიკი) განსაზღვრული ეტაპებისა და ოდენობების შესაბამისად, შესაბამისი ეტაპის მიღება-ჩაბარების აქტის ხელმოწერიდან არაუგვიანეს 3 (სამი) სამუშაო დღისა. საბოლოო ანგარიშსწორება განხორციელდება სრული მოცულობის სამუშაოების მიღება-ჩაბარების საბოლოო აქტის ხელმოწერიდან არაუგვიანეს 3 (სამი) სამუშაო დღისა.</p>	<p>The “Client” shall pay for the Works on a full post-payment basis in accordance with the stages and amounts specified in Annex No. 2 (Schedule of Works and Payments), no later than 3 (three) business days from the date of signing the acceptance certificate for the relevant stage. Final settlement shall be effected no later than 3 (three) business days from the date of signing the final acceptance certificate for the full scope of the Works.</p>
<p>3.4.</p>	<p>„შემკვეთის“ მიერ გადახდის ვადის დარღვევის შემთხვევაში „მიმწოდებელი“ უფლებამოსილია: (ა) შეაჩეროს სამუშაოების შემდგომი შესრულება სრული ანგარიშსწორების განხორციელებამდე — „მიმწოდებლის“ მიმართ რაიმე სანქციის გამოყენების გარეშე; (ბ) ასეთი შეჩერების პერიოდის განმავლობაში ხელშეკრულებით დადგენილი სამუშაოების შესრულების ვადები შეჩერების ხანგრძლივობის პროპორციულად გრძელდება.</p>	<p>In the event of the “Client”’s breach of a payment deadline, the “Contractor” is entitled to: (a) suspend further execution of the Works until full payment is received — without any sanctions being applied to the “Contractor”; (b) the timeframes for execution of the Works established by this Agreement shall be extended proportionately to the duration of such suspension.</p>
<p>3.5.</p>	<p>10 (ათ) კალენდარულ დღეზე მეტი ხნის გადახდის ვადის გადაცილება „მიმწოდებელს“ ანიჭებს უფლებას: (ა) ხელშეკრულება შეწყვიტოს ცალმხრივად, 5 (ხუთი) სამუშაო დღით ადრე გაგზავნილი წერილობითი შეტყობინებით; (ბ) მოითხოვოს ფაქტობრივად შესრულებული სამუშაოებისა და დოკუმენტურად დადასტურებული ხარჯების ანაზღაურება; (გ) „ობიექტის“ დაუზიანებლად ტექნიკური შესაძლებლობის ფარგლებში „მიმწოდებლის“ მიერ შექმნილი, თუმცა გაღებულ მასალები „ობიექტიდან“ გამოიყვანოს.</p>	<p>A payment delay exceeding 10 (ten) calendar days entitles the “Contractor” to: (a) terminate the Agreement unilaterally by serving written notice 5 (five) business days in advance; (b) demand payment for the Works actually performed and for documented expenses incurred; (c) dismantle and remove from the “Object” materials purchased by the “Contractor” but not yet paid for, to the extent technically possible without causing damage to the “Object”.</p>
<p>3.6.</p>	<p>წინამდებარე ხელშეკრულებით გათვალისწინებული ყველა ანგარიშსწორება</p>	<p>All settlements under this Agreement shall be effected in Georgian Lari (GEL) by transfer of funds to the bank</p>

	<p>ხდება ქართულ ლარში (GEL) „მიმწოდებლის“ საბანკო ანგარიშზე თანხის ჩარიცხვის გზით: _____.</p> <p>ფულადი ვალდებულების შესრულების თარიღად ითვლება „მიმწოდებლის“ ანგარიშზე თანხის ფაქტობრივი ჩარიცხვის თარიღი.</p>	<p>account of the “Contractor”: _____.</p> <p>The date of performance of a monetary obligation shall be deemed the date on which the funds are actually credited to the account of the “Contractor”.</p>
<p>4</p>	<p>დამატებითი და ფარული სამუშაოები. ხელშეკრულების ფასის კორექტირება</p>	<p>Additional and Concealed Works. Adjustment of the Contract Price</p>
<p>4.1.</p>	<p>ნებისმიერი სამუშაო, რომელიც ტექნიკური დავალებით გათვალისწინებული არ არის (შემდგომ — „დამატებითი სამუშაოები“), სრულდება მხოლოდ ორივე მხარის მიერ ხელმოწერილი წერილობითი დამატებითი შეთანხმების საფუძველზე, რომელშიც განისაზღვრება: სამუშაოების შემადგენლობა, ღირებულება და შესრულების ვადები. ბეპირ შეთანხმებებს იურიდიული ძალა არ გააჩნია.</p>	<p>Any works not provided for in the Technical Specification (hereinafter — “Additional Works”) shall be performed exclusively on the basis of a written supplementary agreement signed by both Parties, specifying: the scope of the works, their value and timeframes for performance. Oral arrangements shall have no legal force.</p>
<p>4.2.</p>	<p>სამუშაოების შესრულების პროცესში „ობიექტზე“ გამოვლენილი ფარული დეფექტები ან გარემოებები, რომლებიც ტექნიკური დავალების შედგენისას ობიექტურად ვერ იქნებოდა გათვალისწინებული (შემდგომ — „ფარული სამუშაოები“), ექვემდებარება: (ა) „მიმწოდებლის“ მიერ ვიდეო- და ფოტოლოკუმენტირებას; (ბ) „შემკვეთის“ 2 (ორი) სამუშაო დღის ვადაში წერილობით შეტყობინებას; (გ) „შემკვეთის“ წერილობითი თანხმობის მიღების შემდეგ ცალკე შეთანხმებული ფასებით შესრულებას — ხელშეკრულების ფასზე მემეტად.</p>	<p>Concealed defects or circumstances identified at the “Object” in the course of performing the Works that could not objectively have been taken into account when drawing up the Technical Specification (hereinafter — “Concealed Works”) shall be subject to: (a) video and photo documentation by the “Contractor”; (b) written notification of the “Client” within 2 (two) business days; (c) performance, following receipt of the “Client”’s written consent, at separately agreed prices — over and above the Contract Price.</p>
<p>4.3.</p>	<p>იმ შემთხვევაში, თუ „შემკვეთი“ წინამდებარე ხელშეკრულების 4.2-ე პუნქტით გათვალისწინებული შეტყობინების მიღებიდან 3 (სამი) სამუშაო დღის ვადაში წერილობით პასუხს არ წარადგენს, „მიმწოდებელი“ უფლებამოსილია შეაჩეროს წინამდებარე ხელშეკრულებით ნაკისრი ვალდებულებების შესრულება</p>	<p>In the event that the “Client” fails to provide a written response within 3 (three) business days from receipt of the notification provided for in clause 4.2 of this Agreement, the “Contractor” is entitled to suspend performance of its obligations under this Agreement until receipt of the “Client”’s corresponding written response. Suspension of performance of obligations on the said grounds shall not</p>

	<p>„შემკვეთის“ შესაბამისი წერილობითი პასუხის მიღებამდე. ვალდებულებათა შესრულების შეჩერება აღნიშნული საფუძვლით არ წარმოადგენს „მიმწოდებლის“ მხრიდან ხელშეკრულების დარღვევას და იწვევს სამუშაოების შესრულების ვადების შეჩერების ხანგრძლივობის შესაბამის გაგრძელებას. „შემკვეთის“ მიერ დადგენილ ვადაში პასუხის წარუდგენლობით გამოწვეული ყველა არახელსაყრელი შედეგი, მათ შორის სამუშაოების ღირებულების ზრდა, ეკისრება „შემკვეთს“.</p>	<p>constitute a breach of the Agreement by the “Contractor” and shall result in a proportionate extension of the timeframes for performance of the Works corresponding to the duration of the suspension. All adverse consequences arising from the “Client”’s failure to provide a response within the prescribed period, including an increase in the cost of the Works, shall be borne by the “Client”.</p>
<p>5</p>	<p>მხარეთა უფლებები და მოვალეობები</p>	<p>Rights and Obligations of the Parties</p>
<p>5.1.</p>	<p>„მიმწოდებლის“ ძირითადი მოვალეობები:</p>	<p>Principal Obligations of the “Contractor”:</p>
<p>5.1.1.</p>	<p>შეასრულოს სამუშაოები №1 დანართის (ტექნიკური დავალება) მოთხოვნებისა და საქართველოში მოქმედი სამშენებლო ნორმების შესაბამისად.</p>	<p>To perform the Works in accordance with the requirements of Annex No. 1 (Technical Specification) and the construction standards in force in Georgia.</p>
<p>5.1.2.</p>	<p>სამუშაოების შესრულების განმავლობაში „ობიექტზე“ „შემკვეთის“ ქონების სათანადო დაცვა უზრუნველყოს; ზიანის მიყენების შემთხვევაში — სრულად აანაზღაუროს.</p>	<p>To ensure the proper preservation of the “Client”’s property at the “Object” during the period of execution of the Works; in the event of damage — to compensate for such damage in full.</p>
<p>5.1.3.</p>	<p>2 (ორი) სამუშაო დღის ვადაში წერილობით შეატყობინოს „შემკვეთს“ ნებისმიერი გარემოების შესახებ, რომელიც საფრთხეს უქმნის სამუშაოების ვადებს ან ხარისხს, „ობიექტის“ ან მოსაზღვრე ფართების უსაფრთხოებას.</p>	<p>To notify the “Client” in writing within 2 (two) business days of any circumstance threatening the timeframes or quality of the Works or the safety of the “Object” or adjacent premises.</p>
<p>5.1.4.</p>	<p>სამუშაოების დასრულებისა და საბოლოო მიღება-ჩაბარების განხორციელების შემდეგ „ობიექტი“ გაათავისუფლოს სამშენებლო ნარჩენებისაგან, დაბინძურებებისაგან და გამოყენებული ხელსაწყოებისაგან.</p>	<p>Upon completion of the Works and conduct of the final acceptance, to clear the “Object” of construction debris, contamination and used equipment.</p>
<p>5.2.</p>	<p>„მიმწოდებლის“ ძირითადი უფლებები:</p>	<p>Principal Rights of the “Contractor”:</p>

5.2.1.	მოითხოვოს ანაზღაურება წინამდებარე ხელშეკრულების მე-3 განყოფილებით დადგენილი წესითა და ვალებში.	To demand payment of the consideration in the manner and within the timeframes established by Section 3 of this Agreement.
5.2.2.	შეაჩეროს სამუშაოების წარმოება „შემკვეთის“ ვალდებულებათა — გადახდის, „ობიექტზე“ წვდომის უზრუნველყოფის ან მასალების მიწოდების — ნებისმიერი დარღვევისას, „მომწოდებლის“ მიმართ სანქციების გამოყენების გარეშე.	To suspend execution of the Works upon the “Client”'s breach of any of its obligations — regarding payment, ensuring access to the “Object” or supplying materials — without sanctions being applied to the “Contractor”.
5.2.3.	უარი განაცხადოს „შემკვეთის“ იმ მითითებების შესრულებაზე, რომლებიც ეწინააღმდეგება საქართველოს კანონმდებლობას ან მოქმედ სამშენებლო ნორმებს, ან საფრთხეს უქმნის „ობიექტის“, მოსაზღვრე ფართების, „მომწოდებლის“ ან მესამე პირების უსაფრთხოებას.	To refuse to comply with instructions of the “Client” that are contrary to the legislation of Georgia or applicable construction standards, or that create a threat to the safety of the “Object”, adjacent premises, the “Contractor” or third parties.
5.2.4.	გამოიყენოს შესრულებული სამუშაოების ფოტო-და ვიდეომასალა პორტფოლიოსა და სარეკლამო მიზნებისათვის — „შემკვეთის“ პერსონალური მონაცემების ან „ობიექტის“ ადგილმდებარეობის გამჟღავნების გარეშე.	To use photo and video materials of the completed Works for portfolio and marketing purposes without disclosing the personal data of the “Client” or the location of the “Object”.
5.3.	„შემკვეთის“ ძირითადი მოვალეობები:	Principal Obligations of the “Client”:
5.3.1.	განახორციელოს გადახდები მკაცრად წინამდებარე ხელშეკრულების მე-3 განყოფილებით გათვალისწინებული გრაფიკისა და ვალების შესაბამისად.	To make payments strictly in accordance with the schedule and timeframes provided for by Section 3 of this Agreement.
5.3.2.	უზრუნველყოს „მომწოდებლის“ შეუფერხებელი წვდომა „ობიექტზე“ სამუშაო დღეებში 09:00-დან 18:00-მდე ან ორივე მხარის მიერ წერილობით შეთანხმებული სხვა გრაფიკით. „ობიექტზე“ წვდომის 24 საათზე მეტი ხნით შეზღუდვა, თუ ეს გამართლებული არ არის დაუძლეველი ძალის გარემოებებით, „შემკვეთის“ ვალდებულებათა არსებით დარღვევად მიიჩნევა.	To ensure unimpeded access of the “Contractor” to the “Object” on business days from 09:00 to 18:00, or according to another schedule agreed upon by the Parties in writing. Restriction of access to the “Object” for more than 24 hours in the absence of force majeure circumstances shall be deemed a material breach of the “Client”'s obligations.

5.3.3.	საკუთარი ხარჯებით „ობიექტზე“ სამუშაოების წარმოებისათვის საჭირო ინფრასტრუქტურა — ელექტრომომარაგება, წყალმომარაგება, სამშენებლო ნარჩენების გაგანის შესაძლებლობა — უბრუნველყოს.	At its own expense, to provide at the “Object” the infrastructure necessary for performance of the Works: electricity supply, water supply, the ability to remove construction waste.
5.3.4.	არ ჩაერიოს „მომწოდებლის“ სამეურნეო საქმიანობაში: „შემკვეთი“ უფლებამოსილი არ არის „მომწოდებლის“ სუბკონტრაქტორებს ან დასაქმებულებს „მომწოდებლის“ შეყვობინების გარეშე უშუალოდ მიაწოდოს დავალებები.	Not to interfere with the business activities of the “Contractor”: the “Client” is not entitled, without prior notification of the “Contractor”, to give direct instructions to the subcontractors or employees of the “Contractor”.
5.3.5.	სამუშაოების წარმოების განმავლობაში „შემკვეთის“ მიერ „ობიექტზე“ „მომწოდებლის“ სამუშაოებთან დაკავშირებული ნებისმიერი დამოუკიდებელი სამუშაოს განხორციელება „მომწოდებლის“ წინასწარი წერილობითი თანხმობის გარეშე დაუშვებელია.	During the period of performance of the Works, the conduct by the “Client” of any independent works at the “Object” that affect the Works of the “Contractor” is not permitted without its prior written consent.
6	სამუშაოების ჩაბარება და მიღება	Handover and Acceptance of the Works
6.1.	სამუშაოების (ან ეტაპის) დასრულების შეყვობინების მიღებისთანავე „შემკვეთი“ ვალდებულია: (ა) 3 (სამი) სამუშაო დღის ვადაში შეუდგეს მიღება-ჩაბარებას; (ბ) ხელი მოაწეროს მიღება-ჩაბარების აქტს ან წარადგინოს გამოვლენილ ნაკლოვანებათა კონკრეტული, ამომწურავი და წერილობითი ჩამონათვალი.	Upon receipt of notification of completion of the Works (or a stage thereof), the “Client” is obliged to: (a) commence acceptance within 3 (three) business days; (b) sign the acceptance certificate or submit a specific, exhaustive and written list of identified defects.
6.2.	ნაკლოვანებათა ჩამონათვალის წარდგენის შემთხვევაში: (ა) „მომწოდებელი“ ამოწმებს განაცხადებულ ნაკლოვანებებს; (ბ) ხელშეკრულების პირობებთან ან ტექნიკური დავალებასთან შეუსაბამობით გამოწვეულ ნაკლოვანებებს „მომწოდებელი“ გამოასწორებს გონივრულ ვადაში — „შემკვეთის“ დამატებითი ანაზღაურების გარეშე; (გ) „შემკვეთის“ ქმედებებით, მისი მასალების ხარისხით ან „ობიექტის“ ტექნიკური მახასიათებლებით განპირობებული ნაკლოვანებები დამატებითი ანაზღაურებით გამოსასწორებელია.	Upon submission of a list of defects: (a) the “Contractor” shall verify the alleged defects; (b) non-conformities caused by a breach of the terms of the Agreement or deviation from the Technical Specification shall be remedied by the “Contractor” within a reasonable period without additional charge to the “Client”; (c) defects caused by the actions of the “Client”, the quality of materials provided by it or the technical characteristics of the “Object” shall be remedied for additional remuneration.

<p>6.3.</p>	<p>თუ „შემკვეთი“ შეცდომების მიღებიდან 5 (ხუთი) სამუშაო დღის ვადაში არ ხელმოაწერს მიღება-ჩაბარების აქტს და არ წარადგენს დასაბუთებულ წერილობით უარს, სამუშაოები კანონის ძალით მიღებულად ჩაითვლება, ხოლო მიღება-ჩაბარების აქტი — „შემკვეთის“ მიერ ცალმხრივად ხელმოწერილად. ცალმხრივ აქტს სრული იურიდიული ძალა გააჩნია.</p>	<p>If the “Client” fails, within 5 (five) business days of receipt of the notification, to sign the acceptance certificate or to submit a written reasoned refusal, the Works shall be deemed accepted by operation of law, and the acceptance certificate — signed by the “Client” unilaterally. A unilateral certificate shall have full legal force.</p>
<p>6.4.</p>	<p>საბოლოო მიღება-ჩაბარების აქტის ხელმოწერამდე „შემკვეთის“ მიერ „ობიექტის“ ნაწილობრივი გამოყენება (დასახლება, ავეჯის შეტანა და სხვა) ამ ეტაპის მოცულობის ფარგლებში სამუშაოების ფაქტობრივი მიღების ეკვივალენტად მიიჩნევა.</p>	<p>Partial use of the “Object” by the “Client” (moving in, bringing in furniture, etc.) prior to signing the final acceptance certificate shall be deemed actual acceptance of the Works within the scope of the corresponding stage.</p>
<p>7</p>	<p>გარანტია. ხარისხზე პასუხისმგებლობა</p>	<p>Warranty. Liability for Quality</p>
<p>7.1.</p>	<p>„მიმწოდებელი“ შესრულებულ სამუშაოებზე გარანტიას იძლევა: სამშენებლო-სამარეგულირებელ სამუშაოებზე — ___ (_____) თვის ვადით; სანგეჟნიკო სამუშაოებზე — ___ (_____) თვის ვადით; ელექტრომონტაჟის სამუშაოებზე — ___ (_____) თვის ვადით. გარანტიის ვადა ითვლება სრული მოცულობის სამუშაოების მიღება-ჩაბარების საბოლოო აქტის ხელმოწერის დღიდან.</p>	<p>The “Contractor” provides a warranty on the completed Works: for construction and fit-out works — ___ (_____) months; for plumbing works — ___ (_____) months; for electrical installation works — ___ (_____) months. The warranty period shall commence on the date of signing the final acceptance certificate for the full scope of the Works.</p>
<p>7.2.</p>	<p>„მიმწოდებელი“ გათავისუფლება საგარანტიო ვალდებულებებისაგან შემდეგ შემთხვევებში: (ა) „ობიექტის“ „შემკვეთის“ ან მესამე პირთა მიერ ექსპლუატაციის, ტექნიკური მოვლა-პატრონობის ან გამოყენების ნორმებისა და სტანდარტების დაუცველად გამოყენება; (ბ) „შემკვეთის“ მიერ მოწოდებული ან „შემკვეთის“ სპეციფიკაციით გამოყენებული მასალების (მათ შორის „მიმწოდებლის“ მიერ „შემკვეთის“ მითითებით შეძენილი) ნებისმიერი ხარვეზი ან შეუსაბამობა;</p>	<p>The “Contractor” shall be released from warranty obligations in the following cases: (a) use of the “Object” by the “Client” or third parties in violation of the norms and standards of operation, technical maintenance and rules of use; (b) any defect or non-conformity in materials provided by the “Client” or used in accordance with its specification (including materials purchased by the “Contractor” at the direction of the “Client”); (c) natural, technological or structural settlement of the “Object”, including in new-build properties — including any cracks, delamination, deformation of facade or</p>

<p>(გ) „ობიექტის“ ბუნებრივი, ტექნოლოგიური ან კონსტრუქციული ჯდენა, მათ შორის ახლად აშენებულ შენობებში — ჯდენის შედეგად წარმოქმნილი ნებისმიერი ბზარი, გათიშვა, ფასალური ან შიდა სამარეგულირებელი საფარის დეფორმაცია, კარ-ფანჯრის ჩარჩოების ან ჭერის დეფექტები;</p> <p>(დ) „ობიექტზე“ ნებისმიერი ზიანი ან ნაკლოვანება, რომელიც გამოწვეულია მშენებლის, მართვის კომპანიის, ბინათმესაკუთრეთა ამხანაგობის ან მათი წარმომადგენლების მოქმედებით ან უმოქმედობით, მათ შორის: სახურავიდან ან სარდაფიდან გაქონვა, საინჟინრო-სანტექნიკო სისტემების გაუმართაობა, ელექტრომომარაგების შეფერხება, სავენტილაციო ან გათბობის სისტემების გაუმართაობა, შენობის კონსტრუქციული ან ტექნიკური ნაკლი;</p> <p>(ე) „ობიექტზე“ ფიზიკური, ქიმიური ან ბიოლოგიური გარეგანი ზემოქმედება — მათ შორის მოსაზღვრე ფართებიდან ტენის შეღწევა, სიმბინძურე, სოკოვანი დაავადება, ყინვის, აგმოსფერული ან სეისმური ზემოქმედებით გამოწვეული ბზარები;</p> <p>(ვ) „ობიექტზე“ „მიმწოდებლის“ წინასწარი წერილობითი თანხმობის გარეშე ნებისმიერი პირის მიერ განხორციელებული სამუშაო, ჩარევა, გადაგეგმარება ან სხვაგვარი მოდიფიკაცია;</p> <p>(ზ) „ობიექტზე“ დასაშვები ან ნორმატიული დაგვირთვის ზღვარის გადახვევა — წონის, ტენიანობის ან ტემპერატურული ვარდნის კუთხით;</p> <p>(თ) ჩვეულებრივი ფიზიკური ცვეთა (ამორტიზაცია) — ზედაპირების დეგრადაცია, გაფერმკრთალება, ცვეთა ნორმალური ექსპლუატაციის შედეგად;</p> <p>(ი) „ობიექტისთვის“ მემობლური, კომუნალური ან მუნიციპალური სამუშაოების შედეგად</p>	<p>internal finishing surfaces, defects in window and door frames or ceilings arising as a result of settlement;</p> <p>(d) any damage or defect caused by the acts or omissions of the developer, managing company, homeowners’ association or their representatives, including: roof or basement leaks, failures of engineering and plumbing systems, interruptions to the electricity supply, improper functioning of ventilation or heating systems, structural or technical deficiencies of the building;</p> <p>(e) external physical, chemical or biological impact on the “Object” — including moisture penetration from adjacent premises, dampness, mould, cracks caused by freezing, atmospheric or seismic impact;</p> <p>(f) any works, intervention, redevelopment or other modification of the “Object” carried out by any person without the prior written consent of the “Contractor”;</p> <p>(g) exceeding the permissible or normative load on the “Object” — in terms of weight, humidity or temperature fluctuations;</p> <p>(h) ordinary physical wear and tear (depreciation) — degradation, fading, abrasion of surfaces as a result of normal use;</p> <p>(i) any damage caused to the “Object” as a result of works carried out by neighbours, utility providers or municipal services — cracks in walls or columns, vibration, subsidence;</p> <p>(j) any alterations, damage or defects in respect of which the “Contractor” was not duly notified by written claim in the manner and within the timeframes provided for by clause 7.3.</p> <p>In disputed cases, including where there is a presumption of building settlement or of fault on the part of the developer or managing company, the burden of proving the “Contractor”’s fault shall rest with the “Client”.</p>
--	--

	<p>მიყენებული ნებისმიერი ზიანი — კელლებში ან სვეტებში ბზარები, ვიბრაცია, ჩაჯლომა;</p> <p>(კ) ნებისმიერი ცვლილება, დაზიანება ან ნაკლოვანება, რომელთა შესახებაც „მიმწოდებელი“ 7.3-ე პუნქტით გათვალისწინებული წესითა და ვადაში წარდგენილი საგარანტიო პრეგენზიით დროულად არ იქნა გაფრთხილებული.</p> <p>საკამათო შემთხვევებში, მათ შორის შენობის ჯდენის ან მშენებლის/მართვის კომპანიის მოქმედებების ვარაუდის შემთხვევაში, „მიმწოდებლის“ ბრალეულობის დამტკიცების გვირთი „შემკვეთს“ ეკისრება.</p>	
7.3.	<p>საგარანტიო პრეგენზიები „მიმწოდებელს“ წარედგინება გარანტიის ვადის განმავლობაში, ვიდეო- და ფოტოლოკუმენტაციის, აგრეთვე გამოვლენილ ნაკლოვანებათა წერილობითი აღწერის თანდართვით. „მიმწოდებელი“ ვალდებულია განიხილოს პრეგენზია და გამოაგზავნოს დასაბუთებული პასუხი 5 (ხუთი) სამუშაო დღის ვადაში.</p>	<p>Warranty claims shall be submitted to the “Contractor” during the warranty period, accompanied by video and photographic documentation and a written description of the identified defects. The “Contractor” shall be obliged to examine the claim and send a reasoned response within 5 (five) business days.</p>
8	<p>მხარეთა პასუხისმგებლობა</p>	<p>Liability of the Parties</p>
8.1.	<p>„მიმწოდებელი“ პასუხს არ აგებს: (ა) „შემკვეთის“ გამოტოვებულ სარგებელზე, კომერციულ დანაკარგებზე ან სხვა არაპირდაპირ ზიანზე; (ბ) ნებისმიერ ზიანზე, რომელიც „შემკვეთის“ ან მესამე პირთა ბრალით არის გამოწვეული.</p>	<p>The “Contractor” shall not be liable: (a) for loss of profit, commercial losses of the “Client” or any other indirect loss; (b) for any damage caused through the fault of the “Client” or third parties.</p>
8.2.	<p>„შემკვეთის“ მხრიდან გადახდის ვადის გადაცილების შემთხვევაში: „შემკვეთი“ „მიმწოდებელს“ უხდის პირგასამტეხლოს ვადაგადაცილებული თანხის 0,2 (ნოლ მთელი ორი მეათელი) პროცენტის ოდენობით ყოველი კალენდარული დღის დაგვიანებისათვის. მითითებული პირგასამტეხლო მხარეთა შორის საბოლოო ანგარიშსწორებისას ჩაითვლება ანდა სასამართლო წესით გადახდევინდება.</p>	<p>In the event of a payment delay by the “Client”: the “Client” shall pay the “Contractor” a penalty in the amount of 0.2 (zero point two) per cent of the overdue sum for each calendar day of delay. The said penalty shall be set off against the final settlement between the Parties or enforced through court proceedings.</p>

8.3.	<p>„მიმწოდებლის“ ბრალის გარეშე, სამუშაოების დაწყების შემდეგ, „შემკვეთის“ მიერ ხელშეკრულებაზე ცალმხრივი უარის განაცხადის შემთხვევაში „შემკვეთი“ ვალდებულია „მიმწოდებელს“ გადაუხადოს: (ა) ფაქტობრივად შესრულებული სამუშაოების ღირებულება №2 დანართის შესაბამისად; (ბ) „მიმწოდებლის“ მიერ შეძენილი, თუმცა „ობიექტზე“ გამოუყენებელი მასალების ღირებულება — პირველადი სააღრიცხვო დოკუმენტებით (ქვითრებით, ანგარიშ-ფაქტურებით) დადასტურებული; (გ) ხელშეკრულების ფასის 20 (ოცი) პროცენტი — სანაკლულოს სახით.</p>	<p>In the event of the “Client”'s unilateral withdrawal from the Agreement after commencement of the Works in the absence of fault on the part of the “Contractor”, the “Client” shall be obliged to pay the “Contractor”: (a) the value of the Works actually performed, in accordance with Annex No. 2; (b) the value of materials purchased by the “Contractor” but not used at the “Object”, confirmed by primary accounting documents (receipts, invoices); (c) 20 (twenty) per cent of the Contract Price as a compensatory penalty (break fee).</p>
9	<p>მასალები, აღჭურვილობა და ხელსაწყოები</p>	<p>Materials, Equipment and Tools</p>
9.1.	<p>სამუშაოების შესრულებისათვის საჭირო მასალების შეძენის ვალდებულება მხარეებს შორის ნაწილდება №1 დანართის შესაბამისად.</p>	<p>The obligation to procure materials necessary for performance of the Works shall be allocated between the Parties in accordance with Annex No. 1.</p>
9.2.	<p>„შემკვეთის“ მიერ მოწოდებული მასალები: „შემკვეთი“ სრულ პასუხისმგებლობას ატარებს მათი ხარისხის, გეჟნიკურ სპეციფიკაციებთან შესაბამისობისა და „ობიექტზე“ დროული მიწოდებისათვის. „მიმწოდებელი“ პასუხს არ აგებს „შემკვეთის“ მასალების ხარისხით განპირობებულ სამუშაოების ნაკლოვანებებზე. „შემკვეთის“ მიერ მოწოდებულ მასალებში შეუსაბამობის ან ხარვეზის გამოვლენისას „მიმწოდებელი“ ვალდებულია 2 (ორი) სამუშაო დღის ვადაში გააფრთხილოს „შემკვეთი“.</p>	<p>Materials supplied by the “Client”: the “Client” shall bear full responsibility for the quality, conformity with technical specifications and timely delivery to the “Object” of materials supplied by it. The “Contractor” shall not be liable for defects in the Works attributable to the quality of the “Client”'s materials. Upon identification of a non-conformity or defect in materials provided by the “Client”, the “Contractor” shall be obliged to notify the “Client” within 2 (two) business days.</p>
9.3.	<p>„მიმწოდებლის“ მიერ შეძენილი ყველა მასალა „მიმწოდებლის“ საკუთრებად რჩება შესაბამისი ეტაპის ხელშეკრულების ფასის სრულ გადახდამდე. „შემკვეთი“ ვალდებულია არ დაუშვას ამ მასალების „ობიექტიდან“ მესამე პირთა მიერ გადაცემა ან გაყვანა.</p>	<p>All materials purchased by the “Contractor” shall remain its property until full payment of the Contract Price for the relevant stage. The “Client” shall be obliged to prevent the transfer or removal of such materials from the “Object” by third parties.</p>
10	<p>კონფიდენციალობა</p>	<p>Confidentiality</p>

<p>10.1.</p>	<p>„კონფიდენციალური ინფორმაცია“ მოიცავს: ხელშეკრულების ყველა პირობასა და „ხელშეკრულების ფასს“; „ობიექტის“ ადგილმდებარეობასა და საკადასტრო მონაცემებს; „შემკვეთის“ პერსონალურ მონაცემებს; სამუშაოებთან დაკავშირებულ ტექნიკურ გადაწყვეტილებებს; ხელშეკრულების შესრულებასთან დაკავშირებულ ნებისმიერ სხვა ინფორმაციას. „მხარეები“ კისრულობენ ვალდებულებას არ გაამჟღავნონ „კონფიდენციალური ინფორმაცია“ მეორე „მხარის“ წინასწარი წერილობითი თანხმობის გარეშე.</p>	<p>“Confidential Information” shall encompass: all terms of the Agreement and the Contract Price; the location and cadastral data of the “Object”; the personal data of the “Client”; technical decisions relating to the Works; any other information connected with performance of the Agreement. The Parties undertake not to disclose “Confidential Information” without the prior written consent of the other Party.</p>
<p>10.2.</p>	<p>კონფიდენციალობის ვალდებულება ძალაში რჩება ხელშეკრულების ნებისმიერი საფუძვლით შეწყვეტიდან 5 (ხუთი) წლის განმავლობაში. ვალდებულება წყდება იმ შემთხვევებში, თუ ინფორმაცია სხვა კანონიერი წყაროდან საჯარო გახდა ან მისი გამჟღავნება კანონის ძალით ან სასამართლო გადაწყვეტილების საფუძველზე მოიგხოვება — ამ შემთხვევაში „მხარე“ ვალდებულია მეორე „მხარეს“ წინასწარ წერილობით გააფრთხილოს.</p>	<p>The confidentiality obligation shall remain in force for 5 (five) years following termination of the Agreement on any grounds. The obligation shall cease to apply in cases where the information has entered the public domain from a lawful source, or where its disclosure is required by operation of law or by court order — in which case the Party required to disclose the information shall notify the other Party thereof in writing in advance.</p>
<p>11</p>	<p>დაუძლეველი ძალა (ფორს-მაჟორი)</p>	<p>Force Majeure</p>
<p>11.1.</p>	<p>წინამდებარე ხელშეკრულების მიზნებისათვის დაუძლეველ ძალად (ფორს-მაჟორად) მიიჩნევა ხელშეკრულების დადების შემდეგ წარმოქმნილი გარემოება, რომელიც: (ა) შესაბამისი მხარის გონივრულ კონტროლს სცდება; (ბ) ხელშეკრულების გაფორმებისას სათანადო გულმოდგინების გამოჩენის პირობებშიც კი გონივრულად ვერ იქნებოდა გათვალისწინებული; (გ) გონივრული ზომების მიღებისას ვერ იქნებოდა თავიდან აცილებული. ასეთ გარემოებებს მიეკუთვნება, კერძოდ: ბუნებრივი კატასტროფები (მიწისძვრა, წყალდიდობა, მეწყერი, ქარიშხალი); სამხედრო</p>	<p>For the purposes of this Agreement, force majeure shall mean circumstances arising after the conclusion of the Agreement that: (a) are beyond the reasonable control of the relevant Party; (b) could not have been reasonably foreseen at the time of conclusion of the Agreement even with the exercise of due diligence; (c) could not have been prevented by taking reasonable measures. Such circumstances include, in particular: natural disasters (earthquake, flood, landslide, hurricane); military operations, armed conflict, terrorist act; epidemic or pandemic officially declared by the competent state authorities; imposition of a state of emergency or martial law; acts of state authorities or local self-government</p>

	<p>მოქმედებები, შეიარაღებული კონფლიქტი, გერორისტული აქტი; ეპიდემია ან პანდემია, ოფიციალურად გამოცხადებული კომპეტენტური სახელმწიფო ორგანოების მიერ; საგანგებო ან საომარი მდგომარეობის შემოღება; სახელმწიფო ორგანოთა ან ადგილობრივი თვითმმართველობის ორგანოთა ნორმატიული აქტები, რომლებიც ხელშეკრულების შესრულებას სამართლებრივად შეუძლებელს ხდის ან არსებითად ართულებს; ენერგეტიკული ინფრასტრუქტურის სრული გათიშვა (არა ლოკალური ხასიათის).</p> <p>დაუძლეველ ძალად არ მიიჩნევა: საბაზრო კონიუნქტურის ცვლილება, ინფლაცია, სავალუტო კურსის ცვლილება; ნებისმიერი მხარის ფინანსური სიძნელები ან გადახდისუნარიობა; ერთ-ერთი მხარის მიმართ მესამე პირთა ვალდებულებათა დარღვევა; სემონური ჩვეულებრივი ამინდობრივი პირობები; რისკები, რომლებიც ხელშეკრულების გაფორმებისას ცნობილი იყო ან სათანადო გულმოდგინებით უნდა ყოფილიყო ცნობილი შესაბამისი მხარისათვის.</p>	<p>bodies rendering performance of the Agreement legally impossible or substantially impeding it; complete cessation of electricity supply or supply of other energy resources at the infrastructure level (not localised).</p> <p>The following shall not constitute force majeure: changes in market conditions, inflation, changes in exchange rates; financial difficulties or insolvency of either Party; breach of obligations to one of the Parties by third parties; ordinary seasonal weather conditions; risks that were known or ought to have been known to the relevant Party at the time of conclusion of the Agreement upon the exercise of due diligence.</p>
<p>11.2.</p>	<p>დაუძლეველი ძალის გარემოების დადგომიდან 5 (ხუთი) კალენდარული დღის ვადაში დაინტერესებული მხარე ვალდებულია სხვა მხარეს წერილობით — ელექტრონული ფოსტით ან სხვა ლოკუმენტალურად დადასტურებული კომუნიკაციის საშუალებით — შეაგყობინოს. მითითებული ვადის დარღვევა „მხარეს“ ფორს-მაჟორზე მითითების უფლებას ართმევს.</p>	<p>Within 5 (five) calendar days of the occurrence of a force majeure circumstance, the affected Party shall be obliged to notify the other Party in writing — by email or by other verifiable means of communication. Breach of the said notice period shall deprive the Party of the right to invoke force majeure.</p>
<p>11.3.</p>	<p>ფორს-მაჟორის გარემოებათა გაგრძელების შემთხვევაში 60 (სამოცი) კალენდარულ დღეზე მეტი ხნის განმავლობაში თითოეულ მხარეს უფლება აქვს შეწყვიტოს ხელშეკრულება, 10 (ათი) სამუშაო დღით ადრე წერილობითი შეგყობინების გაგზავნით. „მიმწოდებელი“ ამ</p>	<p>If force majeure circumstances continue for more than 60 (sixty) calendar days, each Party shall be entitled to terminate the Agreement by giving written notice 10 (ten) business days in advance. In such case, the “Contractor” shall receive payment for the Works actually performed</p>

	შემთხვევაში იღებს ანაზღაურებას ფაქტობრივად შესრულებული სამუშაოებისა და დოკუმენტურად დადასტურებული ხარჯებისათვის. სხვა კომპენსაცია ან ჯარიმა ამ შემთხვევაში არ გამოიყენება.	and for documented expenses incurred. No other compensation or penalties shall apply in such case.
12	დავების გადაწყვეტა. გამოსაყენებელი სამართალი	Dispute Resolution. Governing Law
12.1.	წინამდებარე ხელშეკრულებაზე გამოიყენება საქართველოს კანონმდებლობა, უპირველეს ყოვლისა: საქართველოს სამოქალაქო კოდექსი; საქართველოს კანონი ინდივიდუალური მეწარმის შესახებ; შესაბამისი ტექნიკური რეგლამენტები და სამშენებლო ნორმები.	This Agreement shall be governed by the laws of Georgia, in particular: the Civil Code of Georgia; the Law of Georgia on Individual Entrepreneurs; applicable technical regulations and construction standards.
12.2.	სარჩელამდელი (წინასასამართლო) წესით დავის გადაწყვეტა სავალდებულოა: (ა) „მხარე“ სხვა „მხარეს“ წარუდგენს წერილობით პრეგენზიას; (ბ) „მხარე“, ვისაც პრეგენზია ეხება, ვალდებულია 15 (თხუთმეტი) სამუშაო დღის ვადაში გაგზავნოს წერილობითი დასაბუთებული პასუხი. სარჩელამდელი სავალდებულო წესის დაუცველობა სარჩელის განუხილველად დაგოვების საფუძველია.	Pre-action (claims) dispute resolution is mandatory: (a) a Party shall submit a written claim to the other Party; (b) the Party to whom the claim is addressed shall be obliged to send a written reasoned response within 15 (fifteen) business days. Failure to observe the mandatory pre-action procedure shall constitute grounds for dismissal of the claim without consideration on the merits.
12.3.	დავის სარჩელამდელი წესით გადაუწყვეტლობის ან დადგენილი ვადის უშედეგოდ გასვლის შემთხვევაში დავა გადაეცემა „მიმწოდებლის“ სახელმწიფო რეგისტრაციის ადგილის სასამართლოს განსახილველად. „მიმწოდებლის“ სახელმწიფო რეგისტრაციის ადგილია ქ. ბათუმი, ავტონომიური რესპუბლიკა აჭარა.	In the event that a dispute is not resolved by pre-action procedure, or upon the expiry of the prescribed period without result, the dispute shall be referred to the court at the place of state registration of the “Contractor”. The place of state registration of the “Contractor” is Batumi, the Autonomous Republic of Adjara.
13	სხვა პირობები	Miscellaneous
13.1.	ხელშეკრულება ძალაში შედის ორივე მხარის მიერ ხელმოწერის მომენტიდან და მოქმედებს „შემკვეთის“ ფინანსური ვალდებულებების სრულ შესრულებამდე. კონფიდენციალობის შესახებ პირობები (მე-10 განყოფილება), საგარანტიო ვალდებულებები (მე-7 განყოფილება) და	This Agreement shall enter into force upon its signing by both Parties and shall remain in effect until full performance by the “Client” of its financial obligations under the Agreement. The confidentiality provisions (Section 10), warranty obligations (Section 7) and liability

	<p>სამუშაოების შესრულებისათვის პასუხისმგებლობა (მე-8 განყოფილება) ძალაში რჩება ხელშეკრულების ნებისმიერი საფუძვლით შეწყვეტის შემდეგ.</p>	<p>for the Works performed (Section 8) shall survive termination of the Agreement on any grounds.</p>
<p>13.2.</p>	<p>წინამდებარე ხელშეკრულებაში ნებისმიერი ცვლილება ან დამატება ძალაშია მხოლოდ ორივე „მხარის“ მიერ ხელმოწერილი წერილობითი დამატებითი შეთანხმების სახით. კვალიფიციური ელექტრონული ხელმოწერით ხელმოწერილი ელექტრონული დოკუმენტი გათანაბრებულია წერილობით დოკუმენტთან.</p>	<p>Any amendment or addition to this Agreement shall be valid exclusively in the form of a written supplementary agreement signed by both Parties. An electronic document signed with a qualified electronic signature shall be equivalent to a written document.</p>
<p>13.3.</p>	<p>ხელშეკრულების ცალკეული პირობის ბათილობა ან გამოუყენებლობა არ იწვევს დანარჩენი პირობების ბათილობას. ბათილი პირობის ნაცვლად გამოიყენება საქართველოს კანონმდებლობის შესაბამისი ნორმები.</p>	<p>Invalidity or unenforceability of any individual provision of this Agreement shall not entail the invalidity of the remaining provisions. The applicable norms of the legislation of Georgia shall apply in place of any invalid provision.</p>
<p>13.4.</p>	<p>ხელშეკრულება შედგენილია 2 (ორი) ეგზემპლარად, თანაბარი იურიდიული ძალით — თითო ეგზემპლარი თითოეული მხარისათვის.</p>	<p>This Agreement is executed in 2 (two) counterparts of equal legal force, one counterpart for each of the Parties.</p>
<p>13.5.</p>	<p>წინამდებარე ხელშეკრულების განუყოფელ ნაწილს წარმოადგენს: №1 დანართი — ტექნიკური დავალება; №2 დანართი — სამუშაოებისა და გადახდის გრაფიკი; №3 დანართი — ეგაპობრივი მიღება-ჩაბარების აქტის ფორმა; №4 დანართი — საბოლოო მიღება-ჩაბარების აქტის ფორმა.</p>	<p>The following constitute integral parts of this Agreement: Annex No. 1 — Technical Specification; Annex No. 2 — Schedule of Works and Payments; Annex No. 3 — Form of Stage-by-Stage Acceptance Certificate; Annex No. 4 — Form of Final Acceptance Certificate.</p>
	<p>„მიმწოდებელი“: ი/მ _____ (პ/ნ _____) მისამართი: _____ ბანკი: _____ IBAN: _____ ტელ.: _____</p> <p>„შემკვეთი“: ფ/პ _____</p>	<p>“Contractor”: I/E _____ (personal ID No. _____) Address: _____ Bank: _____ IBAN: _____ Tel.: _____</p> <p>“Client”: Ind. person _____</p>

	(პ/ნ _____) მისამართი: _____ ტელ.: _____	(personal ID No. _____) Address: _____ Tel.: _____
	ხელმოწერა „მიმწოდებელი“სა: _____ / _____ /	Signature of the “Contractor”: _____ / _____ /
	ხელმოწერა „შემკვეთი“სა: _____ / _____ /	Signature of the “Client”: _____ / _____ /

